

## Remarques

*pf sup* = *piano portée supérieure*;

*pf inf* = *piano portée inférieure*;

*M* = *mesure(s)*

### Sources

- [A<sub>F</sub>] Manuscrit autographe perdu, copie à graver pour PE<sub>F1</sub> (voir ci-dessous).
- [A<sub>An</sub>] Manuscrit autographe perdu, copie à graver pour PE<sub>An</sub> (voir ci-dessous).
- A<sub>Al</sub> Manuscrit autographe, copie à graver pour PE<sub>Al</sub> (voir ci-dessous). Cracovie, Biblioteka Jagiellońska, cote BJ Muz. Rkp. 2203 II. Titre de départ: *Scherzo, pour le piano, dédié à M<sup>lle</sup> Jeanne de Caraman par F. Chopin* | *Leipsic chez Haertel – Paris Schlesinger – Londres Wessel et Stapleton* [plus loin à droite:] *Oev. 54*. Annotations du graveur de la maison d'édition.
- PE<sub>F1</sub> Première édition française, 1<sup>er</sup> tirage. Paris, Schlesinger, cotage „M. S. 3959.“, parution décembre 1843. Titre: à M<sup>lle</sup> Clotilde de Caraman. 4<sup>e</sup> SCHERZO | POUR | Piano, | PAR | F. CHOPIN | A.V. | [à gauche:] *Op: 54*. | [à droite:] *Prix: 9f* | A PARIS, chez M<sup>CE</sup> SCHLESINGER, Rue Richelieu, 97. | [à gauche:] *Londres, Wessel et Stapleton*. [au centre:] *Prop<sup>é</sup> des Editeurs*. [à droite:] *Leipzig, Breitkopf et Hartel*. | M. S. 3959. Exemplaire utilisé: Paris, Bibliothèque Nationale de France, cote Vm<sup>12</sup> 5562.
- PE<sub>F2</sub> Première édition française, 2<sup>e</sup> tirage corrigé. Paris, Schlesinger, cotage „M. S. 3959.“, parution 1844 (exemplaires attestés seulement à partir de 1845). Titre: 4<sup>e</sup> SCHERZO | POUR | Piano, | dédié à M<sup>lle</sup> CLOTILDE de Caraman. PAR | F. CHOPIN | A.V. | [à gauche:] *Op: 54*. | [à droite:] *Prix: 9f* | A PARIS, chez M<sup>CE</sup> SCHLE-

SINGER, Rue Richelieu, 97. | [à gauche:] *Londres, Wessel et Stapleton*. [Au centre:] *Prop<sup>é</sup> des Editeurs*. [à droite:] *Leipzig, Breitkopf et Hartel*. | M. S. 3959. Exemplaire utilisé: Vienne, Österreichische Nationalbibliothek, cote S. H. Chopin 236.

- PE<sub>F</sub> PE<sub>F1</sub> et PE<sub>F2</sub>.
- PE<sub>Al</sub> Première édition allemande, 1<sup>er</sup> tirage. Leipzig, Breitkopf & Härtel, cotage 7003, parution novembre 1843. Titre: *SCHERZO | pour le Piano | dédié | à Mademoiselle Jeanne de Caraman | par | F. CHOPIN*. | [à gauche:] *Op. 54*. | [au centre:] *Propriété des Editeurs*. [à droite:] *Pr. 1Thlr. 5Ngr*. | *Leipzig, chez Breitkopf&Härtel*. | [à gauche:] *Paris, chez M. Schlesinger*. [à droite:] *Londres, chez Wessel&Stapleton*. | 7003. | *Enregistré aux Archives de l'Union*. Exemplaire utilisé: Vienne, Österreichische Nationalbibliothek, cote M. S. 40553.
- PE<sub>An</sub> Première édition anglaise. Londres, Wessel, cotage „(W & C<sup>o</sup> N<sup>o</sup> 5307)“, enregistrement mars 1844, premier exemplaire attesté de juin 1845. Titre de série *Wessel & Co's complete collection of the compositions of Frederic Chopin for the piano forte* avec une liste de tous les titres disponibles jusqu'à cette date; les œuvres des op. 1 à 58 sont numérotées de 1 à 62. Titre de départ: 4<sup>me</sup> SCHERZO, Op: 54. | *Composé* [sic] *par FREDERIC CHOPIN*. Exemplaire utilisé: Londres, British Library, cote h.472.(26.).
- OD Première édition française, 1<sup>er</sup> tirage. Paris, Schlesinger, cotage comme PE<sub>F1</sub>, parution décembre 1843. Exemplaire ayant appartenu à Camille O'Meara-Dubois comportant peu d'annotations. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. F. 980 (II, 15); disponible en version numérisée. Il n'est pas possible d'attribuer les annotations portées au crayon avec certitude; leur signification n'est pas toujours évidente non

plus, car elles ont été notées de manière très fugitive. Les lignes censées clarifier l'exécution métrique des appoggiatures (par ex. M 89), figurent également dans d'autres contextes et sont probablement de Chopin.

### À propos de la réception

Mikuli

*Fr. Chopin's Pianoforte-Werke. Revidirt und mit Fingersatz versehen (zum größten Theil nach des Autors Notirungen) von Carl Mikuli. Band 10. Scherzos*, Leipzig: Fr. Kistner, sans indication d'année, numéro d'édition 5345–5349.

Scholtz

*Frédéric Chopin. Scherzi, Fantasie f-moll*. Révision critique par Herrmann Scholtz. Nouvelle édition de Bronislav v. Pozniak, Francfort/M.: C. F. Peters, 1948, numéro d'éditeur 9099.

Paderewski

*Fryderyk Chopin. Sämtliche Werke. V: Scherzos für Klavier*. Éd. I. J. Paderewski, L. Bronarski, J. Turczyński. Deuxième édition revue. Copyright 1961, Instytut Fryderyka Chopina, Varsovie, Pologne.

### À propos de l'édition

Comme indiqué dans la *Préface*, l'état des sources du Scherzo en Mi majeur op. 54 et leur évaluation sont particulièrement complexes. Les trois premières éditions PE<sub>F</sub>, PE<sub>Al</sub> et PE<sub>An</sub> sont autorisées: chacune de ces sources présente de nombreuses variantes individuelles laissant supposer l'existence de trois modèles manuscrits réalisés personnellement par Chopin. Cependant, seule la copie à graver de PE<sub>Al</sub> a été conservée, sous la forme de A<sub>Al</sub>; les variantes des manuscrits autographes perdus [A<sub>F</sub>] et [A<sub>An</sub>] peuvent être déduites à partir des premières éditions PE<sub>F</sub> et PE<sub>An</sub>.

Les nombreuses variantes concernent moins les hauteurs de notes que de fréquentes différences rythmiques et, en particulier, le placement des liaisons. Si elles sont manifestement attribuables à Chopin, il est peu vraisemblable qu'elles aient été volontaires. Mais il est incon-

testable qu'il les a tolérées. Sans doute le manque de temps auquel Chopin fut confronté pour la préparation des publications y est-il pour quelque chose. Que cela ait été volontaire ou non, le Scherzo en Mi majeur nous est parvenu dans trois versions différentes. La présente édition se limite à une seule version, car elle s'appuie sur la source la plus fiable tout en respectant au mieux les variantes de dernière main.

Tout indique que  $[A_{An}]$  est le manuscrit autographe le plus ancien.  $PE_{An}$  présente en de nombreux endroits des variantes initialement présentes aussi dans  $A_{Al}$ , mais corrigées par la suite (cf. par ex. remarques concernant M 17 inf, 365–368, 637 inf). De plus, dans ces cas-là, la version après correction correspond à celle de  $PE_F$ .  $PE_{An}$  ne fut certainement pas relue par Chopin pour correction et comporte également de nombreuses fautes d'inattention, en particulier dans le placement des liaisons. Il manque notamment de nombreuses liaisons de tenue. En l'absence de  $[A_{An}]$ , il est impossible de déterminer s'il s'agit d'erreurs de gravure ou si le manuscrit  $[A_{An}]$  comportait déjà des inexactitudes au départ.

$A_{Al}$  est un manuscrit écrit avec beaucoup de soin ne comportant que très peu d'erreurs. Il est possible qu'il ait été réalisé à partir d'un manuscrit antérieur, car comme indiqué ci-dessus, il présente des corrections pour lesquelles la version avant correction correspond au texte de  $PE_{An}$ . Ces premières variantes furent modifiées dans  $A_{Al}$  et la nouvelle version figure également dans  $PE_F$  (voir ci-dessus).  $PE_{Al}$  correspond à la partition de  $A_{Al}$  et n'a certainement pas été relue par Chopin.

$PE_{F1}$  repose sur un manuscrit autographe probablement issu d'un stade intermédiaire de l'œuvre situé entre  $[A_{An}]$  et  $A_{Al}$ . Les premières variantes de  $A_{Al}$  (avant correction) et  $PE_{An}$  ne sont pas décelables dans  $PE_{F1}$ , mais d'un autre côté, les dernières améliorations apportées à  $A_{Al}$  ne figurent pas dans  $PE_F$  (cf. remarques concernant M 257–268, 857–869). Par-delà le stade de la partition dans les autres sources,  $PE_{F1}$  présente toutefois quelques indications de

dynamique supplémentaires, dont il faut supposer qu'elles ont été ajoutées par Chopin lors de la correction des épreuves de  $PE_{F1}$ .

Un procédé comparable a pu être retracé pour le Scherzo en  $\text{si}\flat$  mineur op. 31 (Éditions G. Henle HN 1335). La copie à graver autographe de cette œuvre ayant servi à la première édition française a été conservée. La comparaison des deux sources montre que Chopin avait ajouté des indications pour l'impression, principalement là où la partition autographe en comportait peu (en particulier pour ce qui a trait aux indications de pédale et de dynamique). Ces ajouts ne peuvent avoir eu lieu qu'à l'initiative du compositeur au moment de la relecture des épreuves.

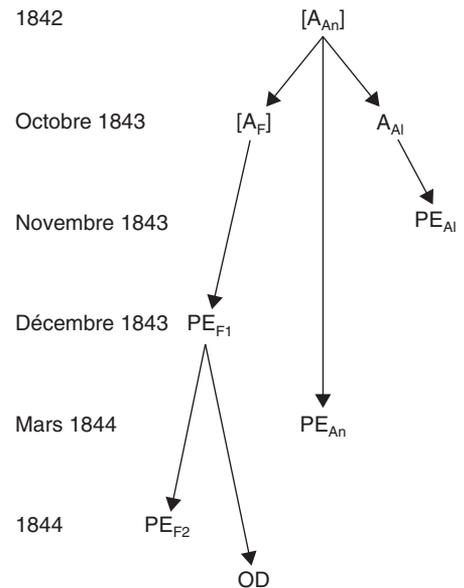
On peut donc considérer que pour le 4<sup>e</sup> Scherzo, bien plus riche en indications de dynamique dans  $PE_F$  que dans les autres sources, celles-ci ont également été ajoutées consécutivement aux relectures de Chopin. C'est pourquoi elles doivent être considérées comme des précisions de dernière main. Toutefois,  $PE_{F1}$  est globalement très peu fiable, car malgré la relecture de Chopin, y figurent encore de nombreuses erreurs et imprécisions corrigées seulement partiellement dans le 2<sup>e</sup> tirage réalisé peu de temps après en 1844 ( $PE_{F2}$ ). Les erreurs qui y sont rectifiées (par ex. M 621 sup: 1<sup>er</sup> accord sans  $fa\sharp^2$ ; M 622 sup: 1<sup>er</sup> accord avec  $sol\sharp^2$  au lieu de  $fa\sharp^2$ ; M 653 sup:  $\flat$  sur  $fa\sharp^2$  au lieu de  $ré\sharp^2$ ) sont tellement évidentes que la participation du compositeur ne peut être considérée comme acquise.

L'exemplaire d'élève OD est fondé sur  $PE_{F1}$ . Les annotations au crayon sont souvent peu lisibles et leur attribution difficile à déterminer. Cependant, les deux signes relatifs à l'exécution des appoggiatures sont caractéristiques de Chopin (cf. notes de bas de pages concernant M 89 et 400). C'est pourquoi il est nécessaire de vérifier la probabilité que les autres signes aient été apposés par le compositeur. (Pour la liaison entre les sources voir le diagramme en arbre ci-dessous, à droite.)

La présente édition s'appuie sur le manuscrit  $A_{Al}$  en guise de source prin-

cipale, car il s'agit de la source la plus fiable. Les sources imprimées sont extrêmement imprécises et divergentes, en particulier pour ce qui concerne le placement des liaisons; la plupart du temps, il est difficile de savoir si ces dernières sont attribuables à Chopin ou au graveur. Au contraire, à quelques détails près, la partition de  $A_{Al}$  réalisée avec soin livre le Scherzo sous une forme définitive et concluante, autorisée avec certitude.

$PE_F$  est la dernière source revue par Chopin. Elle reproduit le texte musical issu de  $[A_F]$  et d'un stade ultérieur de la partition, c'est-à-dire la version de dernière main après correction des épreuves par Chopin. Pour les raisons citées plus haut,  $PE_F$  ne peut cependant pas être utilisée comme source principale, mais elle représente une source secondaire importante. Pour notre édition, il a fallu veiller à ne pas mélanger les deux sources  $A_{Al}$  et  $PE_F$ . Les signes appartenant manifestement à une version indépendante de l'œuvre dans  $PE_F$  ne sont pas reproduits dans la partition. Notre édition documente ce genre de variantes soit en notes de bas de page, soit dans les *Remarques particulières*. Les différences n'ayant trait qu'à des points de détail, comme par exemple des liaisons placées différemment, ne font généralement pas l'objet de commentaires. Seules les variantes apportant des précisions au texte musical de  $A_{Al}$  sont reprises dans



la partition. Il s'agit soit de signes manquant par erreur dans  $A_{Al}$ , soit d'indications de dynamique ajoutées à la version de dernière main de  $PE_F$  au moment de la relecture des épreuves (cf. par ex. note de bas de page et remarque concernant M 873–883); on peut donc en déduire que ces ajouts sont également valables pour  $A_{Al}$ . De tels procédés sont signalés dans les *Remarques particulières* et parfois également mentionnés dans une note de bas de page.

Dans les *Remarques particulières*,  $PE_{F1}$  et  $PE_{F2}$  ne sont pas traitées comme des sources différentes. Les rares corrections d'erreurs évidentes ne jouent aucun rôle pour la présente édition, car  $A_{Al}$  comporte à chaque fois les variantes correctes.

$PE_{An}$  est utilisée comme source secondaire pour notre édition. Elle reproduit la partition de  $[A_{An}]$ , mais n'a pas été relue par Chopin pour correction. Cependant, quelques signes isolés absents par erreur de  $A_{Al}$  et de  $PE_F$  peuvent aussi être repris de cette version. Ceux-ci sont listés dans les *Remarques particulières*. Les variantes du texte musical issues d'un stade antérieur de la partition ou d'une version différente de l'œuvre sont signalées par des notes de bas de page ou dans les *Remarques particulières*. Si la variante correspondante de  $A_{Al}$  a clairement été rejetée, elle est signalée uniquement dans les *Remarques particulières*, mais n'est pas traitée comme variante.

$PE_{Al}$  n'est pas utilisée comme source, car elle n'a pas été relue par Chopin pour correction et reflète uniquement l'état du texte de  $A_{Al}$ .

L'exemplaire OD est utilisé comme source secondaire mineure. Les rares annotations attribuables à Chopin et dont la signification est exempte de doute étaient destinées à l'élève O'Meara-Dubois et ne sont par conséquent pas forcément valables en dehors de cette situation pédagogique spécifique. De plus, les nombreuses erreurs de  $PE_{F1}$  non corrigées par Chopin dans OD montrent que le compositeur n'avait pas entrepris une relecture approfondie de cet exemplaire. Les annotations pertinentes du point de vue de l'exécution dans OD sont signalées par des notes de bas de page, les

corrections de variantes erronées dans  $PE_F$  sont documentées dans les *Remarques individuelles*.

De plus, la présente édition prend en compte les aspects liés à l'histoire de la réception (voir les différentes éditions sous *À propos de la réception*). Elle est en effet d'importance capitale dans la tradition de l'interprétation chopinienne. Ancrées depuis les premières éditions et provenant de l'entourage des élèves de Chopin, certaines variantes sont documentées par des notes de bas de page ou dans les *Remarques particulières*, le cas échéant corrigées, et leur origine expliquée (mais pas celles relatives aux indications de pédale ou au placement des liaisons, et seulement exceptionnellement celles relatives à des indications de dynamique).

Le placement des liaisons varie très fortement selon les sources, aussi bien entre les différentes sources elles-mêmes qu'entre les passages parallèles à l'intérieur d'une même source. De telles différences provenant des sources secondaires ne sont pas documentées dans les *Remarques particulières* et les passages parallèles ne sont, en principe, pas uniformisés.  $A_{Al}$  ne présente souvent qu'une liaison ou un signe de *portato* ou de *staccato* unique dans les passages entièrement ou partiellement notés sur une seule portée, mais destinés aux deux mains (par ex. M 1–65). Cependant, conformément aux habitudes d'écriture de Chopin, cette articulation est valable pour les deux voix. Nous nous conformons à cette notation.

Partout où cela était possible, nous avons fait la distinction entre accents brefs et accents longs, conformément à  $A_{Al}$ ; les passages parallèles ont été uniformisés.

Dans la notation à plusieurs voix, le placement des hampes est corrigé sans autre commentaire conformément aux sources secondaires ou uniformisé par rapport aux passages parallèles lorsque la source principale fait preuve d'incohérence (par ex. M 530–532 sup). Dans la source principale, en cas de changement de pédale évident vers le prochain  $\mathfrak{S}$ , seules les indications \* manquant par erreur ont été ajoutées sans commen-

taire conformément aux sources secondaires (M 466 inf). Dans de très rares cas, les erreurs d'écriture manifestes dans  $A_{Al}$  sont corrigées sans commentaire conformément aux sources secondaires lorsque la variante correcte ne fait aucun doute (par ex. T 393 ss. inf: liaisons par erreur trop courtes; M 507 inf:  $\mathfrak{g}$  manquant; M 560 sup: point de prolongation manquant).

#### *Remarques particulières*

Dédicace conforme à  $A_{Al}$ , dans  $PE_F$  *Clotilde* au lieu de *Jeanne*. Dans  $PE_{An}$  sans dédicace.

9 inf: Dans  $PE_F$ , *rf* au lieu de *sf*.

17 inf: Dans  $PE_{An}$ , double note *Si/mi* au lieu de *Si*. Dans  $A_{Al}$ , probablement d'abord seulement *mi*, remplacé plus tard par *Si*. Probablement que *mi* au lieu de *Si* est une variante rejetée qui n'a pas été corrigée clairement dans  $[A_{An}]$ , d'où la présence par erreur des deux notes dans  $PE_{An}$ .

17–24, 45–56: Dans  $PE_F$ ,  $PE_{An}$   $\llcorner$ ,  $\lrcorner$  manquants.

20, 292, 620 sup: *fax*<sup>2</sup> conformément à  $A_{Al}$ ,  $PE_{An}$ . Dans  $PE_F$  et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, *sol*<sup>2</sup> (M 292 dans  $PE_F$  par inadvertance *solx*<sup>2</sup>).

25: Dans  $A_{Al}$ ,  $PE_F$  sans staccato; ajouté conformément à  $PE_{An}$ .

49 inf: Dans  $PE_F$ ,  $\mathfrak{S}$  ici au lieu de M 45. De plus, 1<sup>re</sup> note  $\downarrow$  au lieu de  $\downarrow$ .

49–57 sup: Dans  $A_{Al}$ , liaison M 55 divisée, 1<sup>re</sup> liaison jusqu'à la fin de M 55, nouveau début de liaison au début de M T 55; 1<sup>re</sup> liaison ouverte à droite sans doute censée être une liaison continue (ainsi dans  $PE_{An}$ ). Peu clair dans  $PE_F$  à cause du changement de ligne. Cf. aussi M 321–329, dans  $A_{Al}$  à cet endroit, initialement liaison courte supplémentaire aux M 327–329 supprimée par la suite.

52/53 sup: Dans  $PE_F$  au passage de mesure, liaison de tenue sur *fa*<sup>#2</sup>, peut-être aussi prévue sur *ré*<sup>2</sup>.

60–64: Dans  $A_{Al}$ ,  $\llcorner$ ,  $\lrcorner$  manquants; ajoutés conformément à  $PE_F$ ,  $PE_{An}$ .

65 inf: Dans  $A_{Al}$ ,  $PE_{An}$ , sans staccato; ajouté conformément à  $PE_F$ .

73, 89 inf: Dans  $PE_F$ ,  $\mathfrak{S}$  ici au lieu de mesure précédente.

- 81: Dans PE<sub>F</sub>, *rf* au lieu de *fz*.
- 83 inf: Dans PE<sub>F</sub>, \* à la fin de la mesure au lieu de mesure précédente.
- 90/91 sup: Dans A<sub>Al</sub>, fin de la liaison M 90 et début de la liaison M 91 peu clairs, peut-être fin de la liaison déjà 1<sup>re</sup> note supérieure M 90 et début de la suivante déjà dernière note M 90. Nous nous conformons à PE<sub>F</sub>, cf. aussi pf inf. Dans PE<sub>An</sub>, liaison continue M 89–97.
- 99/100 inf: Dans A<sub>Al</sub>, liaisons de tenue manquantes au passage de mesure; ajoutées conformément à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>. Cf. aussi M 699/700.
- 105: Staccato manquant dans A<sub>Al</sub>; ajouté conformément à PE<sub>An</sub>.
- 109 inf: Dans PE<sub>F</sub>, *ten.* sur la note supérieure.
- 115/116 inf: Dans PE<sub>F</sub>, liaison de tenue *fa#–fa#* et sans > M 116. Il n'est pas possible de déterminer s'il s'agit d'une variante reposant sur [A<sub>F</sub>] ou d'une erreur de gravure. Le passage parallèle M 715/716 indique qu'il pourrait s'agir d'une erreur de gravure M 115/116 dans PE<sub>F</sub>. Cf. aussi M 98 ss. et 698 ss., là aussi, à la main gauche, impulsion à chaque fois sur 1<sup>er</sup> temps. Dans OD, signe au crayon difficile à interpréter M 116; à partir de *fa#*, ligne vers la droite et vers le haut peut-être censée supprimer la liaison de tenue après M 117, mais pourrait aussi signifier que le *fa#* M 116 doit être réattaqué.
- 119/120 inf: Dans A<sub>Al</sub>, liaison manquante au passage de mesure; ajoutée conformément à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>. Cf. aussi M 719/720.
- 121 inf: Point de staccato manquant à la voix inférieure dans A<sub>Al</sub>; ajouté conformément à PE<sub>An</sub>. Dans PE<sub>F</sub> manquent les deux points de staccato.
- 139 s. inf: La liaison sur la voix supérieure est absente dans les sources, toutefois dans A<sub>Al</sub>, en plus de la liaison de tenue pf sup liaison de phrasé sur *ré#<sup>1</sup>* manifestement censée s'appliquer à la série d'accords pf inf. C'est pourquoi nous la déplaçons à pf inf.
- 142–145 inf: Dans PE<sub>An</sub>, liaison dès M 141; cf. pf sup. Toutefois, dans A<sub>Al</sub>, PE<sub>F</sub>, ici et M 742, début de liaison plus tardif pf inf. Dans PE<sub>An</sub> M 741–745 pf inf sans liaison.
- 152 inf: \* manquant dans A<sub>Al</sub>; ajouté conformément à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>.
- 157–160: Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub> >> .
- 160/161: Dans PE<sub>F</sub> manquent les liaisons de tenue *ré#<sup>1</sup>/fa#–mb/sol*, probablement des erreurs de gravure. Dans PE<sub>An</sub>, pas de liaison de tenue au passage de mesure, mais à la place, un accord à réattaquer M 161, avec *sol/sb* au lieu de *mb/sol*.
- 161 inf: Dans A<sub>Al</sub>, *Do<sub>1</sub>* au lieu de *Mb<sub>1</sub>*, erreur d'écriture; nous nous conformons à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>.
- 169–176, 201–208: <<> manquants dans A<sub>Al</sub>, PE<sub>An</sub>; ajoutés conformément à PE<sub>F</sub>.
- 180 inf: Dans PE<sub>An</sub>, *do* au lieu de *mb*, sans doute erreur de gravure.
- 183–185 inf: Dans PE<sub>F</sub>, § M 183 et \* à la fin de M 185.
- 185–192: << manquant dans PE<sub>F</sub>, >> manquant dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>.
- 201: Dans PE<sub>F</sub>, *pp* entre les portées et *fz* sur 1<sup>re</sup> note pf inf. Au moins le *pp* semble issu d'une version obsolète de la partition, car cette indication se trouve aussi dans A<sub>Al</sub> où elle a été supprimée par la suite. *pp* aussi chez Mikuli, Scholtz, Paderewski. – Dans A<sub>Al</sub>, PE<sub>F</sub>, point de portato manquant sur le 2<sup>e</sup> temps; ajouté conformément à PE<sub>An</sub>.
- 217 sup: Dans PE<sub>An</sub>, accord avec *do#<sup>1</sup>* supplémentaire; version obsolète de la partition, car dans A<sub>Al</sub>, accord probablement noté d'abord avec *do#<sup>1</sup>* au lieu de *si* (difficile à lire), ensuite barré et remplacé par *si/mi#<sup>1</sup>/sol#<sup>1</sup>*.
- inf: Dans PE<sub>F</sub> au début de la mesure, *mf* >> au lieu de > ; *mf* aussi chez Mikuli, Scholtz.
- 217–219 sup: Dans A<sub>Al</sub>, début de la liaison de phrasé trop tardif, seulement au début de M 218; nous nous conformons à PE<sub>F</sub> où la liaison dure toutefois jusqu'à la 1<sup>re</sup> note M 220.
- 218/219, 234/235, 818/819, 834/835 sup: Dans A<sub>Al</sub>, les deux premières fois sans liaison de tenue inférieure, les deux suivantes avec liaison de tenue. Dans PE<sub>F</sub>, affectation des liaisons peu claire entre liaisons de tenue et liaisons de phrasé, mais probablement les deux premières fois avec liaison de tenue inférieure et les deux autres fois sans. Dans PE<sub>An</sub>, M 218/219 et 818/819 sans aucune liaison, dans les deux autres endroits avec les deux liaisons. Une différence volontaire entre ces passages n'est pas vraisemblable, les variantes reflètent probablement des stades différents d'écriture et de correction de la partition ainsi que des erreurs d'inattention du graveur. Chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, partout avec les deux liaisons de tenue. Pour notre part, nous uniformisons selon la variante sans liaison inférieure de tenue. Les liaisons de phrasé *si–la* M 219 et *do#<sup>1</sup>–si* M 235 constituent un indice que la volonté de Chopin allait en ce sens, car elles indiquent que la 1<sup>re</sup> note inférieure doit à chaque fois être réattaquée; cf. cependant M 220/221 et la remarque sur cette mesure et les passages parallèles. On en trouve un autre indice dans OD M 234; y figure en effet une ligne verticale au crayon allant de pf inf à pf sup; sa signification n'est pas claire, cependant, il pourrait s'agir d'une biffure de la liaison de tenue *do#<sup>1</sup>–do#<sup>1</sup>*; cf. aussi remarque à M 234 sup. Il n'a pas été possible de déterminer pourquoi cette modification n'a pas été reportée M 218. Enfin, le motif lui-même parle en faveur d'une version sans liaison de tenue, car le début du motif fait écho à celui introduit deux mesures plus tôt à la main gauche.
- 219 sup: Point de prolongation manquant dans A<sub>Al</sub>; ajouté conformément à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>.
- 219, 819 sup: Sans *leggiero* dans A<sub>Al</sub>; ajouté M 219 conformément à PE<sub>F</sub> et PE<sub>An</sub>, M 819 seulement conformément à PE<sub>F</sub>. *Leggiero* également aux deux endroits chez Mikuli, Paderewski.
- 220/221, 236/237, 820/821, 836/837 inf: Dans A<sub>Al</sub> M 220/221 sans liaisons de tenue, peut-être erreur d'écriture, car M 221 a été barrée puis reportée sur la portée libre en dessous, peut-être Chopin a-t-il oublié les liaisons

au moment de cette correction. M 236/237 dans  $A_{Al}$ , seules les liaisons de tenue  $ré\sharp^1 - ré\sharp^1$  sont notées sans aucun doute, liaison de tenue  $sol\sharp^1 - sol\sharp^1$  peut-être notée initialement puis supprimée. M 820/821, les deux liaisons de tenue sont présentes, M 836/837 sans liaisons de tenue. Dans  $PE_F$  aux quatre endroits, toutes les liaisons de tenue, dans  $PE_{An}$  M 220/221 deux liaisons de tenue, M 236/237 seulement une liaison sans qu'on puisse déterminer s'il s'agit de  $ré\sharp^1 - ré\sharp^1$  ou de  $sol\sharp^1 - sol\sharp^1$ , M 820/821 sans liaisons de tenue, M 836/837 liaison de tenue seulement sur  $sol\sharp^1 - sol\sharp^1$ . La version de dernière main est difficile à déterminer.  $A_{Al}$  permet d'imaginer ce passage sans aucune liaison ou avec une seule liaison de tenue. Si vraiment la liaison de tenue supérieure M 236/237 devait être supprimée, la variante avec une seule liaison de tenue sur la note médiane de l'accord serait plausible. Cependant, nous nous conformons à  $PE_F$ , car  $A_{Al}$  manque de précision et  $PE_F$  constitue la dernière source relue par Chopin. Chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, partout avec liaisons de tenue.

221 inf:  $\mathfrak{S}$  conformément à  $PE_F$ , dans  $A_{Al}$  seulement une note plus tard, dans  $PE_{An}$  une note plus tôt; toutefois cf. M 223. – Staccato manquant dans  $A_{Al}$ ,  $PE_F$ , ajouté conformément à  $PE_{An}$ .

229/230 inf: Dans  $A_{Al}$ , liaisons de tenue manquantes ajoutées conformément à  $PE_F$ ,  $PE_{An}$ ; cf. aussi M 236/237.

231 s., 248 inf: Dans  $PE_F$ , indications de pédale supplémentaires, M 231  $\mathfrak{S}$  sur 2<sup>e</sup> temps, \* sur fin de M 232, M 248 pédale sur toute la mesure (donc différent des passages parallèles).

234 sup: Dans OD, inscription au crayon, ligne verticale de pf inf à pf sup dont la signification n'est pas claire, peut-être censée supprimer la liaison de tenue  $do\sharp^1 - do\sharp^1$ ; cf. remarque concernant M 218/219, 234/235, 818/819, 834/835 sup. Il est plus invraisemblable qu'il s'agisse d'une incitation à prendre les notes  $mi^1 - ré\sharp^1$  de pf inf à la main droite.

Dans les deux cas, l'absence de cette indication dès M 218 sup serait inexplicable.

241–246 inf: Dans  $A_{Al}$  manquent des liaisons de phrasé, ajoutées conformément à  $PE_F$ , toutefois, à cet endroit, la 1<sup>re</sup> liaison se termine par erreur déjà avant le changement de ligne à la fin de M 243; mais cf. aussi M 225–230. Dans  $PE_{An}$ , liaison continue M 241–248.

inf: Dans  $A_{Al}$ , indications de pédale incomplètes, M 241 seulement  $\mathfrak{S}$  sans le \* consécutif. M 243, \* ajouté conformément à  $PE_{An}$ , M 245 s.,  $\mathfrak{S}$  \* ajoutés conformément à  $PE_F$ ,  $PE_{An}$ . Cf. aussi M 225–230 inf.

247 inf: Arpège manquant dans  $A_{Al}$ ,  $PE_{An}$ ; ajouté conformément à  $PE_F$ .

255, 263 inf: Dans  $PE_F$ , \* à chaque fois une mesure après, comme initialement dans  $A_{Al}$ , mais remplacé là-bas par la variante reproduite ici.

257 inf: Dans  $A_{Al}$ , début de la liaison peu clair, peut-être seulement à partir de la 2<sup>e</sup> note; nous nous conformons à  $PE_{An}$ , mais cette dernière sans staccato, cf. passages parallèles. Dans  $PE_F$ , la liaison commence seulement M 258, erreur de gravure.

257–268, 857–869 sup: Notation à plusieurs voix conforme à  $A_{Al}$ . Dans  $PE_F$ ,  $PE_{An}$  quelques différences, par ex. M 257, 265, 865 dans  $PE_F$ ,  $si^2$  rattaché à la voix inférieure, M 259, 267, 859 dans  $PE_F$ ,  $PE_{An}$ , au début de la mesure, à deux voix au lieu de trois et interversion des voix, c'est-à-dire  $fa\sharp^2$  à la voix supérieure et noté  $\downarrow$ . (dans  $PE_{An}$  M 859 seulement  $\downarrow$ ), par contre  $ré\sharp^2$   $\downarrow$  rattaché à la voix inférieure; M 266, 268, 866, 2<sup>e</sup> note de la voix supérieure dans  $PE_F$   $\downarrow$ , dans  $PE_{An}$  M 266  $\downarrow$ , M 268  $\downarrow$ , M 866  $\downarrow$ ; M 867, 869 dans  $PE_F$  seulement à deux voix et voix supérieure  $\downarrow$ , voix inférieure  $\downarrow$ ;  $A_{Al}$  est la version la meilleure du point de vue de la restitution de la conduite des voix et des aspects pratiques de jeu, c'est pourquoi  $PE_F$  et  $PE_{An}$  constituent probablement des stades antérieurs de la partition. De plus, présence de corrections dans  $A_{Al}$ ; les variantes initiales sont difficiles à identifier,

mais M 257/265 et 259/267, les variantes supprimées semblent correspondre à celles de  $PE_F$ , respectivement  $PE_{An}$ . Dans les éditions ultérieures, uniformisation de l'écriture, chez Mikuli M 257–268 uniquement écriture à deux voix, valeurs de note à la voix principale  $\downarrow$ , aux voix d'accompagnement  $\downarrow$ ; dans M 857–869, M 857 et 865 sont notées à trois voix comme dans  $A_{Al}$ . Chez Scholtz et Paderewski, comme dans  $A_{Al}$ , les passages à trois voix y sont toutefois uniformisés, la voix supérieure y est toujours en  $\downarrow$

263, 863 inf: Chez Mikuli,  $ré\sharp^2$  au lieu de  $fa\sharp^2$ , probablement uniformisation erronée par rapport à M 255, 855. De même dans  $PE_{An}$ , toutefois seulement M 263; M 863  $fa\sharp^2$ .

269–272 sup: Dans  $A_{Al}$ ,  $PE_F$ , la voix supérieure se poursuit en  $\downarrow$  au lieu de  $\downarrow$ ; impossible de savoir si c'est volontaire. Nous nous conformons à  $PE_{An}$ .

272 sup: Dans  $PE_{An}$ , 3<sup>e</sup> note inférieure  $si$  au lieu de  $do\sharp^1$ , probablement erreur de gravure.

273 inf: Dans  $PE_F$ ,  $\mathfrak{S}$  sur 1<sup>er</sup> temps, mais sans \* consécutif, peut-être censé signifier  $con \mathfrak{S}$ .

297 inf: Dans  $PE_{An}$ ,  $\mathfrak{S}$  seulement à mesure suivante; cf. passages parallèles.

301/302 inf: Liaison manquante dans  $A_{Al}$ ; ajoutée conformément à  $PE_F$ ,  $PE_{An}$ .

305–312 sup: Dans  $A_{Al}$ , probablement plusieurs liaisons, une pour quatre mesures. De même dans  $PE_{An}$ ; mais cf. M 273 ss. Nous nous conformons à  $PE_F$ .

309–313 inf: Liaison de phrasé manquante dans  $A_{Al}$ ; ajoutée conformément à  $PE_F$ . Cf. aussi M 277–281.

312/313 inf: Liaison de tenue manquante dans  $A_{Al}$ ; ajoutée conformément à  $PE_F$ ,  $PE_{An}$ .

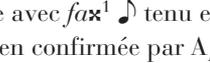
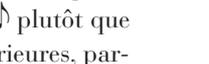
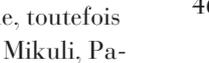
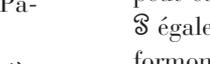
321: Accord comme  $\downarrow$  conformément à  $A_{Al}$ , mais en l'absence de  $\mathfrak{z}$  pourrait aussi censé être une  $\downarrow$ ; de même dans  $PE_F$ ,  $PE_{An}$  et chez Mikuli, Paderewski. Cf. aussi M 49.

328 inf: Dans  $A_{Al}$ , accord avec  $si$  au lieu de  $sol\sharp^1$ , probablement erreur d'écriture; cf. M 56, 656.

- 335, 663, 679 inf: Dans PE<sub>F</sub>,  $\text{S}$  sur les notes répétées, M 335 sans \* consécutif, après M 663, \* seulement à la fin de M 665, après M 679, \* déjà à la fin de M 680, ensuite nouvelle pédale pour M 681 jusqu'au début de M 682.
- 337 sup: Dans OD, inscription au crayon dont la signification n'est pas claire. Trait vertical vers la droite en haut à partir de l'appoggiature reconnaissable, appoggiature elle-même barrée? Suppression improbable si l'on se réfère aux passages parallèles, par ex. M 81, mais au vu des passages parallèles où ne figure aucun ajout, d'autres tentatives d'explication (accentuation, indication de jouer sur le 1<sup>er</sup> temps ou avant) sont elles aussi improbables.
- 338 sup: *leggiero* manquant dans A<sub>Al</sub>, PE<sub>An</sub>; ajouté conformément à PE<sub>F</sub>.
- 344 inf: Dans A<sub>Al</sub>, fin de la liaison dès le début de M 343; cependant, cf. M 88.
- 346 inf: Dans A<sub>Al</sub>, PE<sub>F</sub>, \* manquant; ajouté conformément à PE<sub>An</sub>, là-bas toutefois placé à la fin de la mesure. Nous uniformisons par rapport à M 338.
- 362 s.: Dans PE<sub>F</sub>, M 362  $\leftarrow$  jusqu'à l'accord de la mesure suivante.
- 365 sup: Dans A<sub>Al</sub>, PE<sub>F</sub> sans  $\text{h}$ , ajouté conformément à PE<sub>An</sub> et à une inscription au crayon dans OD, manifestement de la main de Chopin.
- 365–368: Dans PE<sub>An</sub>



De même initialement dans A<sub>Al</sub> M 365 s. sup, mais ensuite remplacé par la variante reproduite ici, aux autres endroits tel que reproduit dès la première version dans A<sub>Al</sub>. Ce procédé de correction montre que la version PE<sub>An</sub> constitue un stade obsolète de la partition.

- 377 sup: Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>, début de la liaison déjà un accord plus tôt.
- 381 inf: Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>, sans indications d'articulation.
- 395–398 inf: Dans PE<sub>F</sub>, au passage de M 396/397, pas de changement de pédale, mais \* seulement M 398 2<sup>e</sup> temps.
- 419 inf: Dans A<sub>Al</sub>,  $\text{S}$  seulement une note plus tard; nous nous conformons à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>. Cf. aussi M 421.
- 420 inf: Dans OD inscription au crayon, ligne verticale vers la droite en haut à partir de *mi*<sup>1</sup> peut-être censée indiquer que cette note doit être jouée à la main droite?
- 421 s.: Dans PE<sub>An</sub>,  $\leftarrow$  au lieu de  $\rightarrow$ , de même chez Paderewski.
- 422 sup: Dans A<sub>Al</sub> , dans PE<sub>F</sub> ; dans A<sub>Al</sub> manque une valeur de croche, dans PE<sub>F</sub> une de trop, de plus la liaison de tenue partant de M 421 est manquante. Nous nous conformons à PE<sub>An</sub>. Il est possible que ces erreurs d'écriture et de gravure soient issues d'une variante antérieure dans laquelle Chopin avait écrit ; cependant, la variante avec *fax*<sup>1</sup>  tenu est tellement bien confirmée par A<sub>Al</sub> et PE<sub>An</sub> qu'il n'y a aucun doute quant à la version valable. De plus dans PE<sub>F</sub>, la voix inférieure laisse à penser qu'ici aussi cela pourrait être  plutôt que ; dans les éditions ultérieures, partout avec liaison de tenue, toutefois valeur de note *fax*<sup>1</sup> chez Mikuli, Paderewski , chez Scholtz .
- 424, 464 sup: Dans PE<sub>An</sub>, deux dernières notes dans les deux mesures , probablement erreur de gravure. Dans PE<sub>F</sub>, M 424 telle que nous la restituons, M 464 ;  correspond probablement à une variante antérieure obsolète incomplètement corrigée dans [A<sub>An</sub>] ou mal transposée au moment de la gravure de PE<sub>An</sub>. Le résultat de l'analyse de PE<sub>F</sub> semble indiquer que Chopin a corrigé uniquement le premier passage soit dans [A<sub>F</sub>] soit au moment de la correction des épreuves de PE<sub>F</sub>, en oubliant l'autre. Nous nous conformons à la variante claire de la source principale. Une variante volontaire de M 464 telle que dans PE<sub>F</sub> n'est pas vraisemblable.

- 438/439 sup: Liaison de tenue manquante au passage de mesure dans PE<sub>An</sub>.
- 444 s. inf: Dans PE<sub>An</sub>, liaison de tenue manquante après M 445 et *mi*  M 445.
- 456–459 sup: Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>, indications de dynamique et liaisons légèrement différentes dans la voix inférieure par rapport à A<sub>Al</sub>; la liaison est manquante dans les deux sources M 456 s.; elle est présente M 458 s., mais dans PE<sub>F</sub> seulement sur les deux dernières notes du motif. Dans PE<sub>F</sub> aux deux endroits,  $\rightarrow$  court sur les deux dernières notes du motif. M 456,  $\leftarrow$  seulement dans A<sub>Al</sub> et là encore, peu clair.
- 461/462 inf: Dans A<sub>Al</sub>, PE<sub>An</sub>, la liaison de phrasé ne commence qu'une note plus tard; nous nous conformons à PE<sub>F</sub>. Cf. aussi M 418 ss., à cet endroit liaisons longues plutôt que liaisons en chaîne, mais liaison de phrasé supplémentaire 1<sup>re</sup>–2<sup>e</sup> note M 419, 421 englobée dans la grande liaison.
- 461 s. inf: Sans indication de pédale dans A<sub>Al</sub>; nous nous conformons à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>. Dans PE<sub>An</sub>,  $\text{S}$  toutefois seulement sur 3<sup>e</sup> temps M 461.
- 467: *sostenuto* manquant dans A<sub>Al</sub>; ajouté conformément à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>. Cf. aussi M 427.
- 469 inf: Dans A<sub>Al</sub>, 1<sup>re</sup> note corrigée, peut-être initialement *la*<sup>#</sup>; prochain  $\text{S}$  également barré. Nous nous conformons à cette variante corrigée, même s'il n'est pas exclu que la suppression du  $\text{S}$  soit une erreur; cf. M 429. Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>  $\text{S}$  \* sur les 1<sup>er</sup>–3<sup>e</sup> temps.
- 470–472 inf: Dans PE<sub>F</sub>, pédale plus courte, \* aussi bien sur le 3<sup>e</sup> temps M 471 que sur le 1<sup>er</sup> temps M 472.
- 477, 493 sup: Dans A<sub>Al</sub>, peut-être arpège sur le 1<sup>er</sup> temps au lieu d'une liaison vers l'appoggiature, toutefois sans arpège aussi dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>.
- 478 sup: Dans A<sub>Al</sub>, 1<sup>re</sup> note de la voix inférieure , au lieu de , probablement erreur d'écriture; cf. M 494. Nous nous conformons à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>.
- 489 sup: Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub> et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, avec arpège.

495 s.: Dans PE<sub>F</sub> < sur les deux mesures; cependant, cf. M 479 s.;

< aussi chez Mikuli, Scholtz, Paderewski (chez Scholtz déjà M 493 s.).

498/499 inf: Sans liaison de tenue dans PE<sub>F</sub>, ajoutée dans OD probablement par Chopin.

499 ss. inf: Dans PE<sub>F</sub>,  $\mathfrak{S}$  au début de M 499 et \* à la fin de M 508.

506/507: Séparation des liaisons ici et placement des liaisons dans ce qui suit conformément à A<sub>Al</sub>, là-bas initialement liaison jusqu'à la note M 507, cependant corrigée telle que reproduite ici. Dans PE<sub>F</sub>



dans PE<sub>An</sub>



512/513 sup: Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>, séparation de la liaison au passage de mesure, de plus, dans PE<sub>F</sub> > sur M 512. Ces deux éléments indiquent une césure qui n'est pas présente dans A<sub>Al</sub>, car la liaison depuis M 509 se poursuit clairement sur M 512 avant le changement de ligne.

518/519 sup: Chez Scholtz, Paderewski liaison de tenue  $la^1-la^1$ .

519/520 sup: Dans PE<sub>An</sub>, liaison de tenue au passage de mesure, probablement lecture erronée de la liaison de l'appoggiature de M 520 qui est absente dans PE<sub>An</sub>.

533–541 inf: Sans > dans PE<sub>F</sub>, remplacé par > M 541–545.

538 sup:  $\mathfrak{h}$  manquant dans A<sub>Al</sub>, PE<sub>An</sub>; ajouté conformément à PE<sub>F</sub>.

540 inf: 1<sup>er</sup>  $\mathfrak{h}$  manquant dans A<sub>Al</sub>, PE<sub>An</sub>; ajouté conformément à PE<sub>F</sub>.

541–544 inf: Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>, changement de pédale au passage de M 542/543. De même chez Mikuli, Scholtz, Paderewski.

541–545: Dans PE<sub>F</sub> > .

543/544, 551/552 sup: Dans PE<sub>F</sub>, liaison de tenue manquante au passage de M 543/544; dans PE<sub>An</sub> et chez Mikuli manque celle M 551/552.

545–548 inf: Dans A<sub>Al</sub>, PE<sub>An</sub>, sans indication de pédale; ajoutée conformément à PE<sub>F</sub>.

549–552 inf: Indications de pédale manquantes dans A<sub>Al</sub>; ajoutées conformément à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>. Toutefois, dans PE<sub>An</sub>, M 550 \* déjà sur 1<sup>er</sup> temps.

553: Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>, > déjà une mesure plus tôt, probablement pour souligner  $fa^1-mi^1$ , le *poco a poco cresc.* suivant également une mesure plus tôt. Chez Mikuli, Scholtz, Paderewski comme dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>; toutefois chez Mikuli sans > .

554/555 inf: Dans PE<sub>An</sub>, changement de pédale au passage de mesure; cf. aussi mesures suivantes.

559/560 sup: Dans PE<sub>F</sub> et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, liaison de tenue  $mi^1-mi^1$ .

567/568 sup: Dans PE<sub>An</sub> manquent les deux liaisons de tenue, probablement erreur de gravure présente en de nombreux autres endroits dans PE<sub>An</sub>. A<sub>Al</sub> aussi bien que PE<sub>F</sub> ont les deux liaisons de tenue, de même Mikuli, Scholtz, Paderewski; cependant cf. M 559/560. Là aussi, deux liaisons de tenue dans PE<sub>F</sub>, dans A<sub>Al</sub> tel que nous le reproduisons, seule la liaison supérieure est présente, dans PE<sub>An</sub> les deux sont absentes. Chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, deux liaisons de tenue présentes. Il n'est pas possible de savoir si la différence entre les deux passages dans A<sub>Al</sub> est volontaire ou non.

570/571, 574/575 inf: Sans changement de pédale dans PE<sub>F</sub>.

574/575 sup: Dans PE<sub>F</sub>, liaison de tenue  $si^1-si^1$  au lieu de  $mi^1/mi^2-mi^1/mi^2$ . Chez Mikuli, liaisons de tenue sur trois notes, dans PE<sub>An</sub> et chez Scholtz, sans liaisons de tenue.

inf: Dans A<sub>Al</sub>, changement de pédale non au passage de mesure, mais entre 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> temps M 575. Probablement erreur d'écriture; nous nous conformons à PE<sub>An</sub>.

586 sup: Dans A<sub>Al</sub>,  $\mathfrak{h}$  manquant sur l'avant-dernière note; ajouté conformément à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>.

610–614 sup: Dans PE<sub>F</sub>, liaison continue, dans OD inscription au crayon séparant la liaison, peut-être de Chopin. 1<sup>re</sup> liaison jusqu'à fin de M 611 ou début de M 612, 2<sup>e</sup> liaison à partir du début de M 612.

616 inf: \* manquant dans A<sub>Al</sub>; ajouté conformément à PE<sub>F</sub>, dans PE<sub>An</sub>, déjà sur 1<sup>er</sup> temps.

625 inf: Dans A<sub>Al</sub>, PE<sub>F</sub>, staccato manquant; ajouté conformément à PE<sub>An</sub>.

637 inf: Dans PE<sub>An</sub> et chez Mikuli, 1<sup>re</sup> note supérieure *Si* au lieu de  $re^{\sharp}$ , de même initialement dans A<sub>Al</sub>, ensuite remplacée par la variante reproduite. Ce processus de correction montre que *Si* constitue une étape obsolète de l'état du texte.

641 inf: Staccato manquant sur la note supérieure dans A<sub>Al</sub>, PE<sub>F</sub>; ajouté conformément à PE<sub>An</sub>.

642 inf: \* manquant dans A<sub>Al</sub>, PE<sub>An</sub>; ajouté conformément à PE<sub>F</sub>.

660, 780 inf: Dans PE<sub>An</sub>, 2<sup>e</sup> note  $do^{\sharp}$  au lieu de  $mi$ , respectivement  $do$  au lieu de  $mi^{\flat}$ .

661–663: Dans PE<sub>F</sub> > .

669, 685: Dans A<sub>Al</sub>, début des > seulement à la fin de la mesure, début prolongé conformément à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>.

673–679: Dans PE<sub>F</sub> et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, < jusqu'au début de mes. 676, ensuite > .

690/691 inf: Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>, avec liaison de tenue au passage de mesure. De plus dans PE<sub>F</sub>, sans l'arpège consécutif; dans PE<sub>An</sub> avec arpège, ce qui annule la liaison de tenue. Cf. aussi M 90/91. Chez Scholtz et Paderewski avec liaison de tenue et sans arpège, chez Mikuli comme dans PE<sub>An</sub>, avec liaison de tenue et arpège.

691–697 inf: Dans A<sub>Al</sub> toutes les liaisons de tenue manquent. Nous les plaçons conformément à PE<sub>F</sub>, uniformisons respectivement par rapport à M 91–95. Dans PE<sub>An</sub>, liaisons de tenue continues M 690–695.

692/693, 694/695 sup: Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>, liaison de tenue  $la^{\sharp 1}-la^{\sharp 1}$  à M 692/693, M 694/695 seulement dans PE<sub>An</sub> et chez Scholtz.

693/694 sup: Liaison de tenue manquante dans A<sub>Al</sub>; ajoutée conformément à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>. Cf. M 93/94.

697 sup: Dans PE<sub>An</sub>, accord sans  $si^1$ .

703 s., 707 s., 719 inf: Dans PE<sub>An</sub>, M 703 s. à chaque fois  $\mathfrak{S}$  respectivement \* au début de la mesure, M 707 s. comme dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>.

Dans PE<sub>F</sub>, M 719  $\mathfrak{S}$  respectivement \* au début et à la fin de la mesure.

704 sup: Dans A<sub>Al</sub>,  $\sharp$  manquant sur la 3<sup>e</sup> note; ajouté conformément à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>.

709–713: Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>, liaison de phrasé seulement à partir de M 711, de plus dans PE<sub>F</sub> sans > M 709, par contre *ten*.

714 inf: > manquant dans A<sub>Al</sub>, PE<sub>F</sub>; ajouté conformément à PE<sub>An</sub>.

721 inf: Sans *fz* dans A<sub>Al</sub>, probablement par inadvertance, cf. M 121; ajouté conformément à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>. Chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, aussi avec *fz*.

737 sup: Dans A<sub>Al</sub>, 2<sup>e</sup> accord sans *do* $\sharp^2$ , probablement erreur d'écriture; cf. M 137. Nous nous conformons à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>.

737 s. sup: Sans liaison dans A<sub>Al</sub>; ajoutée conformément à PE<sub>F</sub>. Dans PE<sub>An</sub>, liaison du dernier accord M 733 jusqu'à M 738. Cf. aussi M 132–138 sup.

758 s. inf: Dans PE<sub>An</sub>, au lieu de *sol* $\sharp$  et *fa* $\sharp$ , toujours *fa* comme M 757, avec liaisons de tenue. De même aussi initialement dans A<sub>Al</sub>, mais corrigé par la suite, donc à considérer comme variante obsolète.

770 sup: Dans A<sub>Al</sub> manquent les deux derniers points de staccato; ajoutés conformément à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>.

772 sup: Sans *ré*<sup>2</sup> dans A<sub>Al</sub>, probablement erreur d'écriture; cf. M 172 et autres passages parallèles. Nous nous conformons à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>.

775 sup: Dans A<sub>Al</sub>, *ré* $\flat^1$  au lieu de *si* $\flat$ , probablement erreur d'écriture; nous nous conformons à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>. Cf. aussi M 175.

788: Dans PE<sub>An</sub> *ré* $\flat$ , *ré* $\flat^1$ , *ré* $\flat^2$  au lieu de *do*, *do*<sup>1</sup>, *do*<sup>2</sup>, sans doute par inadvertance. Peut-être aussi une erreur dans [A<sub>An</sub>].

804 sup: Dans A<sub>Al</sub>, *do*<sup>2</sup> au lieu de *si* $\sharp^1$ ; nous nous conformons à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>. Cf. aussi M 204.

810–813 inf: Dans A<sub>Al</sub>, après changement de ligne, début de la liaison seulement à partir de 1<sup>re</sup> note M 812, mais liaison ouverte à gauche et probablement censée être telle que reproduite ici; cf. aussi M 210–213. Nous nous conformons à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>.

817–819 sup: Dans A<sub>Al</sub>, liaison de tenue inférieure manquante M 817/818, liaison de phrasé ne commence que M 818; nous nous conformons à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>. Cf. aussi M 217–219.

818 inf: Dans A<sub>Al</sub>, antépénultième note manque par inadvertance, ajoutée conformément à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub> et passages parallèles.

820 s. inf: Dans PE<sub>F</sub>  $\gg$  sur les deux mesures.

825 inf: Arpège manquant dans A<sub>Al</sub>; ajouté conformément à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>.

833–848: Liaison de phrasé continue conformément à A<sub>Al</sub>. Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>, division des liaisons M 835; 1<sup>re</sup> liaison jusqu'à l'accord, 2<sup>e</sup> liaison à partir de la note suivante. Cf. aussi M 219, 235, 819.

835 sup: Liaison de phrasé inférieure manquante dans A<sub>Al</sub>; nous nous conformons à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>.

839 inf: Dans A<sub>Al</sub>, PE<sub>F</sub>, voix inférieure  $\downarrow$  au lieu de  $\downarrow$ , probablement par erreur; cf. aussi M 239. Nous nous conformons à PE<sub>An</sub>.

847 s. inf: Dans PE<sub>F</sub>, pédale sur les deux mesures.

848/849: Dans A<sub>Al</sub> manque le changement d'armure; ajouté conformément à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>. Cf. aussi M 248/249.

856 sup: Dans PE<sub>F</sub>, dernière note sous forme de croche attachée aux notes précédentes, ensuite  $\uparrow$ , de plus > manquant dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>.

861–864 inf: Indication de pédale manquante dans A<sub>Al</sub>; ajoutée conformément à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>. Toutefois dans PE<sub>An</sub>,  $\mathfrak{S}$  M 861 dès le 1<sup>er</sup> temps; cf. aussi M 261–264, à cet endroit toutefois \* déjà une mesure plus tôt dans A<sub>Al</sub>.

866 sup: Point de prolongation manquant sur la 1<sup>re</sup> note dans A<sub>Al</sub>; ajouté conformément à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>.

873–883:  $\gg$  et  $\ll$  M 873 s., 877–879, 881–883 probablement ajouts ultérieurs dans PE<sub>F</sub> après correction des épreuves par Chopin. Comme il s'agit d'une ultime correction d'un passage comportant peu d'indications dans les autres sources, nous nous conformons à PE<sub>F</sub>. Ces indications de dynamique (en partie avec petites divergences) présentes

aussi chez Mikuli, Scholtz, Paderewski.

876 s.: Dans A<sub>Al</sub>  $\gg$  *f* décalés vers la droite probablement par inadvertance; nous nous conformons à PE<sub>F</sub>.

877 inf: Dans PE<sub>F</sub>,  $\mathfrak{S}$  sur 1<sup>er</sup> temps et \* sur 3<sup>e</sup> temps.

880 sup: Dans PE<sub>F1</sub>, 4<sup>e</sup> note *ré* $\sharp^1$  au lieu de *mi*<sup>1</sup>, erreur de gravure corrigée au crayon dans OD, toutefois *ré* $\sharp^1$  non modifié dans PE<sub>F2</sub>.

881 s. sup: Placement peu clair des liaisons dans A<sub>Al</sub>; fin de la liaison peut-être déjà M 880 avant changement de page, toutefois M 881, liaison ouverte à gauche n'allant apparemment que jusqu'au début de M 882, à cet endroit, nouveau début de liaison ouvert à gauche. Probablement censé être une division de la liaison au changement de mesure 881/882. Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>, division de la liaison au changement de mesure 880/881, toutefois peu clair à cause du changement de ligne. Nous plaçons des liaisons continues comme cela a sans doute été prévu dans A<sub>Al</sub>.

885–887 sup: Points de prolongation manquants dans A<sub>Al</sub>; ajoutés conformément à PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>.

888 sup: Dans PE<sub>F</sub>, notation à deux voix (cf. note de bas de page dans la partition), de même chez Mikuli. Chez Scholtz version erronée



889: Dans PE<sub>F</sub>, arpège sur les deux accords, de plus *f* au lieu de *fz*; dans PE<sub>An</sub>, arpège seulement sur *pf* sup; cf. aussi M 893, 897. Arpège sur les deux accords aussi chez Mikuli, Paderewski; sans arpège chez Scholtz.

inf: Dans A<sub>Al</sub>, position de  $\mathfrak{S}$  peu claire, peut-être sur 2<sup>e</sup> temps; cependant, cf. M 893, 897. Dans PE<sub>F</sub> sur 2<sup>e</sup> temps; nous nous conformons à PE<sub>An</sub>.

903 s., 907 s. inf: Indications de pédale différentes dans PE<sub>F</sub>.  $\mathfrak{S}$  à chaque fois au début, \* à chaque fois à la fin de ces deux mesures.

